

### 2.4.1 美國傳教士丕思業翻譯的第一本廣東話漢字版聖經《約翰傳福音書》



#### 作者

《約翰福音》是新約聖經「四福音」（馬太福音、馬可福音、路加福音、約翰福音）最後一卷福音書。全書並沒有說明作者是誰人。從《約翰福音》21:20-24節可見，作者就是「耶穌所愛的那門徒」，早期教會都一致認為他就是使徒約翰。<sup>1</sup>他是西庇太的兒子，與雅各、彼得三個都是耶穌最愛門徒，很多重要的場合都在場，例如：登山變像和客西馬尼園的禱告。<sup>2</sup>

#### 翻譯者

見 2.3.2 美國傳教士丕思業編譯的廣東話《耶穌言行撮要俗話》

丕思業（Charles Finney Preston，1829-1877）於 1854 年到達廣州後，知道一般老百姓的教育水平不高，所以向他們傳教不但要說廣東話，而且要用廣東話聖經。雖然當時沒有廣東話聖經，但是他相信用「土話」<sup>3</sup>寫出來的聖經，即使孩童都會讀，老人家聽別人讀出來都聽得懂，家家戶戶因此可以得到永生的福氣。<sup>4</sup>他一面學說廣東話，一面學寫廣東字，開始

1 環球聖經公會，〈約翰福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 207。

2 見華人基督徒查經資料網站的〈約翰福音導論拾穗〉，<https://www.ccbiblestudy.org/New%20Testament/43John/43GT00.htm>。

3 當時「土話」指口語。

4 丕思業，《耶穌言行撮要俗話》（廣州：雙門底福音堂，1863），頁 1。

把聖經翻譯成廣東話。在禮拜天的主日崇拜，他又講道，又派發廣東話聖經給廣東人，讓他們更認識真理。<sup>5</sup>除了主日崇拜之外，他還跟中國傳道人給病人派發聖經和福音小冊子。<sup>6</sup>很多人都稱讚他作為一個用廣東話講道的傳教士，沒有人能跟他相比。<sup>7</sup>其實他也是第一個將聖經翻譯成廣東話的傳教士，貢獻良多。

## 內容

傳教士向中國人傳教，為了介紹基督教的教義需要用中文翻譯聖經。當時正式的中文書面語是文言文，於是傳教士翻譯文言文聖經。傳教士在中國各地區開始用文言文聖經傳教後，發現因為老百姓的教育水平不高，不能使用文言文聖經，所以改用當地口語來翻譯聖經。口語聖經有兩種：1.「漢字版」；2.「拼音版」。廣東話聖經兩種都有。有資料紀錄最早出版的廣東話聖經是「漢字版」的《約翰傳福音書》和《馬太傳福音書》（1862），翻譯者都是丕思業。1863年丕思業又出版了《耶穌言行撮要俗話》<sup>8</sup>（見2.3.2）。由於我們找不到《馬太傳福音書》，所以只介紹《約翰傳福音書》。

《約翰傳福音書》共有38頁，沒有序言，也沒有標題。<sup>9</sup>全書共21章。在第一章第一行寫上「約翰傳福音書俗話」，在21章最後一行寫上「約翰傳福音書俗話終」。丕思業逐章逐節按照約翰傳福音的內容翻譯成廣東話，沒有增減。全書一開始就說明耶穌的身份：祂是生命之道、世界的光、神的兒子。世人可以藉着祂認識神，成為神的兒女（1：1-18）。從第2章到12章記載耶穌所行的神跡，<sup>10</sup>證明祂是救主，例如：水變酒（2章）、治好大臣的兒子（4章）、五餅二魚吃飽五千人（6章）、拉撒路復活（11章）。從第13章到17章記載耶穌教導門徒彼此相愛、應許賜聖靈做保惠師、鼓勵他們雖然世上有苦難，但是耶穌已經勝過世界。從第18章到21章敘述耶穌被捉拿、受審、被釘死、復活、向門徒顯現。最後約翰強調他就是見證人，所記載的事全部都是真的。

5 見“The Medical Mission at Canton,” *Chinese Recorder*, 1(1868): 119.

6 見“Notices of Recent Publications,” *Chinese Recorder*, 6(1875): 235.

7 見 Benjamin C. Henry, “In Memoriam: Rev. Charles F. Preston,” *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

8 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 226.

9 丕思業《耶穌言行撮要俗話》（1863）有序言，也有標題。

10 環球聖經公會，〈約翰福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁207。

當時在廣東有兩本文言文聖經比較常用，一本是英國聖經公會出版的「委辦譯本」（1854），另一本是美國聖經公會出版的「裨治文 - 克陞存譯本」（1859）。丕思業用廣東話翻譯《約翰傳福音書》的時候，應該參考過文言文聖經。究竟他參考哪一本文言文聖經呢？我們用約翰福音第三章五節來比較。英國傳教士和美國傳教士當時對 God 和 Spirit 的譯名不同，「委辦譯本」採用「上帝、聖神」，而「裨治文 - 克陞存譯本」則採用「神、聖靈」。從下面表一可見，丕思業用的是「神、聖靈」，而且他表達的方式也跟「裨治文 - 克陞存譯本」相似，所以我們相信他是參考「裨治文 - 克陞存譯本」的版本。不過丕思業在「神」字之前加上空格（所謂挪抬），但「裨治文 - 克陞存譯本」則沒有挪抬，可見他也許還參考了其他早期中文聖經。

表一：比較約翰福音 3：5

委辦譯本 (1854 文言文)	耶穌曰、我誠告爾、人不以水以聖神而生、不能進上帝國。
裨治文 - 克陞存譯本 (1859 文言文)	耶穌答曰、我誠實告爾、人非由水及聖靈而生、則不能入神之國。
約翰傳福音書 (1862 廣東話)	耶穌答佢話、我真實話你知、人唔係由水共聖靈嚟生、就必不能入 神嘅國。

我們將 1862 年《約翰傳福音書》和 2006 年的《約翰福音》相比起來，<sup>11</sup> 便可以清楚看到 1862 年版的語言特色。

表二：約翰福音 1：38

約翰傳福音書 (1862)	對佢話、啦吡、你住邊嚟呢、啦吡、繙譯即係夫子呀。
新廣東話聖經 (2006)	佢哋回答：拉比、你住邊處、拉比嘅意思係老師。

1. 啦吡：「啦吡」是希伯來語 Rabbi 的音譯，為猶太人對師長的尊稱，現在寫成「拉比」。1862 年的時候「啦吡」仍然是很多人都未聽過的外文稱呼，所以當時要加「口字邊」。由此可見，19 世紀傳教士書寫廣東話時已經掌握一個字旁邊加個「口」字來表示音譯詞。
2. 邊嚟：1862 年版問在哪裡是「邊嚟」，到了 2006 年版就翻譯做「邊處」了。

11 香港聖經公會，《聖經：新廣東話》（香港：香港聖經公會，2006），頁 105。

表三：約翰福音 14：8

約翰傳福音書 (1862)	腓力對佢話，主呀，掙父示過我哋知、我哋就足矣咯。
新廣東話聖經 (2006)	腓力對耶穌話：主呀，將父顯示俾我哋睇，我哋就滿足喇。

1. 掙：「掙」1862年版「掙」是19世紀常用詞，讀 kaai5。相當於現代的「將」。
2. 示過我哋知：「動詞1 + 過 + 人 + 動詞2」是19世紀常用句式，相當於現代廣東話的「動詞1 + 過 + 人 + 動詞2」。
3. 足矣咯：2006年版的「我哋就滿足喇。」在1862年版的翻譯是「足矣咯」，語尾詞「矣咯」的「矣」是文言文，「咯」(lok3)是廣東話口語語氣助詞，這種組合很有趣。